

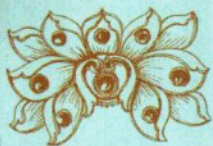
World Classical Literature Collection

天艺文化
世界文学名著经典



莎士比亚 戏剧故事集

[英] 查尔斯·兰姆 玛丽·兰姆 著



世界文学名著经典



责任编辑：张秀枫
封面设计：曼玲



定价：20.00元

神曲
吉檀迦利
十字军骑士
巴黎的秘密(上下)
大卫·科波菲尔(上下)
福赛特世家(上下)
哈克贝利·芬历险记
唐璜
福尔摩斯探案集(上下)
苦难的历程(上下)
羊脂球
忏悔录(上下)
马丁·伊登
魔沼(上下)
小酒店
伊索寓言
圣经的故事
希腊神话
一千零一夜
莎士比亚戏剧集
安徒生童话(A B)
格林童话(A B)
汤姆·索亚历险记 当代英雄
斯巴达克斯
战争与和平(上下)
牛虻
百年孤独
百万英镑
我的大学
老人与海
木偶奇遇记
爱的教育
安娜·卡列宁娜(上下)
凡尔纳小说集(A B C)
世界经典寓言(A B)

目 录

暴 风 雨	(1)
仲夏夜之梦	(16)
冬天的故事	(31)
无事生非	(45)
皆大欢喜	(61)
维洛那二绅士	(79)
威尼斯商人	(94)
辛 白 林	(109)
李 尔 王	(124)
麦 克 白	(141)
终成眷属	(154)
驯 悍 记	(168)
错误的喜剧	(181)
一报还一报	(197)
第十二夜或各遂所愿	(215)
雅典的泰门	(231)
罗密欧与朱利叶	(246)

丹麦王子哈姆莱特·····	(266)
奥 赛 罗·····	(283)
泰尔亲王配力克里斯·····	(298)

暴 风 雨

大海中有一座岛屿，惟一的居民是一位老人，名叫普洛斯彼罗，他的女儿米兰达是一个非常漂亮的年轻姑娘。她来到这座岛上时年纪很小，记忆中除了她父亲的面孔外就再没有见过别的人。

他们住在一个由一块岩石凿成的山洞或者说隐居小屋里，它被分成了好几间，其中一间普洛斯彼罗称其为他的书房。书房里主要贮藏他的魔法书。那时魔法是所有有学问的人都感兴趣的一门学问，而且他发现有关这门学问的知识对他很有用。由于一个奇怪的机缘他被抛到了这座岛上，这座岛则被一个叫西考拉克斯的女巫施过了妖术，就在他到达之前不久女巫就已死了。普洛斯彼罗发挥其魔法的作用，把西考拉克斯囚禁于大树树杆之中的很多善良的精灵释放了出来，这些精灵曾经拒绝执行其邪恶的命令。从此之后这些温驯的精灵们都服从于普洛斯彼罗的意志。其中爱丽尔是头领。

爱丽尔这个活泼的小精灵在其本性中并没有什么不好的品性，他只是非常乐于折磨一个叫凯丽班的丑怪，因为他是其宿敌西考拉克斯之子而讨厌他。普洛斯彼罗在树林里找到的凯列班长得很怪，在样子上远不如猴子像人。他将其带回家中的屋子里，并且教他说话。普洛斯彼罗本来待凯列班很好，但是他从其母亲

西考拉克斯身上继承下来的劣根性，却使得他学不会任何好的或有用的东西。因此他只能被当成奴隶使用，去搬搬木料，干些最吃力的粗活，而爱丽尔则专门负责督促他来干这些活儿。

凯列班偷懒或是懈怠干活儿的时候，爱丽尔——除了普洛斯彼罗别人谁都看不见她——就会悄悄地跑过去掐他，有时则把他推进泥坑里，然后爱丽尔就会变成一只猴子朝他做鬼脸。继而他又会快速地变成一只刺猬，在凯列班的面前躺下不断地打滚，凯列班很害怕刺猬身上的尖刺扎了他光着的脚。只要凯列班不认真干普洛斯彼罗要他干的那些活儿，爱丽尔就会以诸如此类恼人的把戏来折磨他。

有了这些听命于其意志且威力无穷的精灵，普洛斯彼罗就可以凭借他们来驱遣风和海上的浪涛。根据普洛斯彼罗的命令，精灵们刮起了一场强劲的风暴，当其在风暴之中和那每时每刻都要吞噬一条漂亮大船的海中恶浪搏斗之时，他则让他的女儿看这艘船，并告诉她说这艘船上装满了和他们一样的生灵。“噢，好我亲爱的父亲，”她说，“要是你凭你的魔法刮起了这场可怕的风暴，那么就可怜可怜他们可悲的不幸吧。瞧！船都快撞碎了。多可怜的人啊！他们都会被淹死的。我要是有力量的话，我宁愿把大海沉到地底下去，也不会让这艘好好的船及其船上所有宝贵的生灵被毁灭。”

“别这样着急，米兰达女儿，”普洛斯彼罗说道，“不会对他们有什么伤害的。

我已这样吩咐过了：船上的人谁也不能受到伤害。我所做的一切全都是为你着想，我亲爱的孩子。虽然你不知道你是谁，不

知道你来自哪儿，甚至再也不认识我了，但是你可能知道我是你父亲，而且住在这个破石洞里。你能记起来这个石屋之前的一点时光吗？我想你已记不得了，因为那时你还不满三岁。”

“我肯定记得，父亲。”米兰达回答道。

“凭什么你能记得？”普洛斯彼罗问道，“是凭任何别的房子还是凭人？告诉我你能记得什么，我的孩子。”

米兰达说：“对我来说这就像是回忆一场梦。不过不是曾经有四五个女仆侍候我吗？”

普洛斯彼罗回答：“你曾有过，而且还不只这几个。这事怎么还烙印在你的脑海里呢？你还记得怎么来到这儿的吗？”

“记不得了，父亲，”米兰达说，“别的我就再也记不得了。”

“十二年前，米兰达，”普洛斯彼罗继续说道，“我曾是米兰公爵，你则是郡主，而且是我惟一的继承人。我有一个弟弟，名叫安东尼奥，我什么都信任他。我因喜欢隐居及研究艰深的学问，便经常把处理国事的事儿托付给你的叔叔，也就是我那不忠诚的弟弟——因为他确实已证明是这样的。我抛弃了世间所有的事儿，埋头于我的书本之中，把我的全部时间都用来修身养性。我的弟弟安东尼奥获取了我的权力后，便开始俨然以公爵自居。我给予他的这个机会使得他在我的臣民中获得了威望，并由此唤醒了他的恶劣本性中一种狂妄的野心，竟然要攫取我的公国。在那不勒斯国王的帮助下他不久就达到了这一目的，那不勒斯国王很有势力，他曾是我的宿敌。”

“为什么，他们那时没有弄死我们呢？”米兰达说。

“我的孩子，”她的父亲回答，“他们不敢，我的臣民对我非

常尊敬爱戴。于是安东尼奥便让我们乘上了一艘大船，当我们在海上航行了几海里后，他又迫使我们上了一艘小船，小船上既没有缆索、船帆也没有桅杆，他以为他把我们留在那里非死不可。但是我宫廷里一个名叫贡柴罗的好心的大臣，他非常爱戴我，在这艘小船上放了一些淡水、粮食、衣服以及我看得比我的公国还重要的一些书。”

“噢，我的父亲，”米兰达说，“那时我一定是你一个多么大的累赘啊！”

“不，我亲爱的，”普洛斯彼罗说，“你曾是使我能活下来的小天使。你那天真的微笑使我忍受了我的不幸。我们的食物一直维持到我们登上这座荒岛，从那以后我的主要快乐就是教育你，米兰达，而你也从我的教育中受益良多。”

“上天感谢您，我亲爱的父亲，”米兰达说，“现在请告诉我，你为什么要刮起这场海上风暴？”

“那么告诉你吧，”她父亲说道，“通过这场风暴我的宿敌也就是那位那不勒斯国王以及我那狠心的弟弟就会被冲到这座海岛上来。”

他刚一说完这些话，便用他的魔杖轻轻地敲了一下他的女儿，她便立时沉沉地睡去了，因为精灵爱丽尔就在这时现身来到了他的主人面前，报告暴风雨的情况以及他是怎样处置船上的人的。虽然米兰达总是看不见这些精灵，但是普洛斯彼罗还是不愿意让她听到他和空气进行的对话——她会误以为是这样的。

“哎，我勇敢的精灵，”普洛斯彼罗对爱丽尔说道，“你把事情办得怎么样了？”

爱丽尔生动地讲述了风暴刮起的情况，并且说船上的水手们都非常害怕，国王的儿子腓迪南第一个就跳进了大海，他的父亲还以为他的宝贝儿子被浪涛吞噬而被淹死了。“其实他很安全，”爱丽尔说道，“就在岛上的一个角落里，他抱着的就是双臂坐在那里，伤心地哀叹国王也即他的父亲没有了，以为他已被淹死了。

其实他毫发未损，尽管他的王袍沾了一些海水，但是看起来却比以前更加鲜艳了。”

“这才是我乖巧的爱丽尔，”普洛斯彼罗说，“把他带到这里来，我女儿得瞧瞧这位年轻的王子。国王和我的弟弟在哪里？”

“我让他们寻找腓迪南，”爱丽尔回答，“当然他们要找到他是不会有什么希望的，因为他们以为他已经死了。至于船上的水手，他们一个都没有丢，尽管他们每个都以为自己是惟一一个获救的，而那艘船虽然他们看不见，却也是好好地停在海港里。”

“爱丽尔，”普洛斯彼罗说，“你忠实地履行了你的职责，但是还有别的事情需要办理。”

“还有别的事情？”爱丽尔问道，“我得提醒你，主人，你可是已经答应我要给我自由的。记住，我发誓，我给你干的都是有益的事情，从不向你撒谎，从没犯过错误，侍候您的时候也从不抱怨或是发牢骚。”

“怎么啦！”普洛斯彼罗说，“你竟忘了我把你从怎样的折磨中救了出来。你忘了那个邪恶的女巫西考拉克斯了吗？她年老，又爱妒忌人，腰都快要弯成两截了。她生在什么地方？说吧，告诉我。”

“先生，她生在阿尔及尔。”爱丽尔说。

“噢，她是这样的吗？”普洛斯彼罗说，“我得说说你的来历，我发现你已记不得这事了。西考拉克斯这个坏女巫，她的妖术太让人害怕了，谁都不敢听，所以她被从阿尔及尔赶了出来，而且被水手们留在了这个地方。你是一个乖巧的精灵，不愿执行她那邪恶的命令，于是她便把你关在了一棵树里边，我发现你在那里一直在哭。记得吧，我就是把你从这种灾难中救出来的。”

“原谅我，尊敬的主人，”爱丽尔不禁为自己的忘恩负义羞愧地说道，“我会听从您的命令的。”

“那就照此干吧，”普洛斯彼罗说，“我会让你自由的。”然后向他发出了需要进一步执行的命令。爱丽尔离开后，首先来到腓迪南所在的地方，在这里他发现他还是以同样悠闲的姿势坐在草地上。

“噢，我年轻的先生，”爱丽尔看见他时说道，“我很快就会让你离开这里的。”

我发现，你得被弄到米兰达小姐那里，让她一睹你的漂亮英俊。好，先生，跟我来吧。”随后他开始唱起来：

五的深水中躺着你的父亲，
他的骨头已化成珊瑚；
他的眼珠是耀眼的明珠；
他消失的全身没有一处不曾
受到海水神奇的变幻，
化成瑰宝，富丽而珍贵。

海的女神时时摇起他的丧钟，听！我现在听到了丧钟叮咚的。

他的父亲失踪这个离奇的消息很快就把王子从昏睡中唤醒了。他吃惊地追随着爱丽尔的声音，直到它将其领到了普洛斯彼罗那里。他们正坐在一棵大树的树阴底下。以前米兰达除了她自己的父亲以外从没有见过一个男人。

“米兰达，”普洛斯彼罗说，“你都在那边看到什么呀？”

“噢，父亲，”米兰达以一种奇怪惊异的样子说道，“那肯定是个精灵。天啊！”

它看起来多漂亮！相信我，父亲，那是个漂亮的什么东西。它不是个精灵吗？”

“不是，孩子，”她的父亲回答道，“它能吃，能睡，正如我们一样有意识。这就是你看到在船上的那个年轻人。忧伤使得他有点变了样，否则你会说他是英俊的小伙子的。他失去了他的同伴，正在四处寻找他们。”

米兰达原以为所有的男人都像他父亲一样，都有着严肃的面孔和灰白的胡须，一看到这个年轻漂亮王子的外表便非常高兴。由于在这个荒凉的地方看到了这样一个可爱的姑娘，而且从他所听到的那些奇怪的歌声，觉得一切都那样不可思议，因此腓迪南便以为他是在一个仙岛上，而米兰达则是这里的仙女，于是他便开始和她说话。

她温柔地回答说，她并非什么仙女，只不过是平常的姑娘。就在她正要向他讲讲她自己的情况的时候，普洛斯彼罗打断

了她的话。他非常高兴地发现他们俩互相爱慕，因为他明显地看出他们——正如我们所说的——早已一见钟情；但是为了试试腓迪南是否真诚，他决定有意识地为难他们一下。于是他走上前去以一种尖刻的口气告诉王子，他是作为一个奸细到岛上来的，并且要从他的手中夺取这座岛，而他本是这里的主人。“跟我来，”他说，“我要把你的脖子和脚系到一起。你喝的只是海水，贝蛤、干树根及橡子皮就是你的食物。”“不，”腓迪南说道，“我抗议，直到发现你是一个不可抗拒的敌人。”而且他还拔出了他的剑；但是普洛斯彼罗却挥动他的魔杖，把他固定在他所站的地方了，这样他就一点也不能动了。

米兰达抱住她的父亲，说道：“你为什么这样凶呀？可怜可怜他吧，父亲，我可以做他的担保人。这是我所见的第二个男人，他对我是真诚的。”

“别说了，”父亲说道，“你再说一个字我就要骂你的，孩子！怎么着？你竟要做一个骗子的担保人！你以为就再也没有这样好的男人了？你见过的就只有他和凯列班。我告诉你，獠丫头，绝大多数的男人都比这个男人强，这就正如他比凯列班强一点儿似的。”他说这些话是为了验证他女儿的真诚。于是她回答道：“我的感情没有什么奢望。我也不希望见到一个更好的男人。”

“过来，年轻人，”普洛斯彼罗对王子说道，“你没有力量不听从我的命令。”

“我确实没有这种力量，”腓迪南回答道。不知道正是通过妖术他才失去了所有抵抗的力量，他只是吃惊地发现自己这样奇怪地被迫跟着普洛斯彼罗走。他一边跟着往前走，一边不断地回望

着米兰达，直到他再也看不见她了。当他跟着普洛斯彼罗走进石洞的时候，他说道：“我的精神全都被迷住了，就像在梦中似的；但是只要每天能从我的囚牢里看一眼这位美丽的姑娘，那么这个人的威胁，以及我所感到的虚弱无力，对于我来说全都只不过是光明的显现。”

普洛斯彼罗并没在石洞里把腓迪南关多久，他很快就把他的这个囚徒带了出来，并让他干一件很重的活儿，还故意让他的女儿知道他让他干的这件苦活儿，然后他则假装进到书房里看书，其实却是悄悄地观察他们俩的动静。

普洛斯彼罗命令腓迪南把一些很重的圆木堆成一堆。王子哪里干过体力活，所以米兰达很快就发现她的恋人都快要累死了。“天啊！”她说道，“不用这样卖力，我父亲在看书，有三个时辰的时间不用担心他，我请求您歇一会儿。”

“噢，我亲爱的小姐，”腓迪南说道，“我哪敢啦。我得先干完活儿才能休息。”

“要是你能坐下来休息，”米兰达说，“我可以帮你搬一会儿木头。”但是腓迪南无论怎样也不同意。米兰达不但没能成为帮手，却反而拖了后腿，因为他们竟开始说个不停了，弄得搬圆木的活儿就进行得很慢了。

普洛斯彼罗让腓迪南干活儿只是为了检测一下他的爱情，因此并没像他的女儿所想像的那样埋头于他的书本，而是隐了身形站在他们的旁边，偷听他们俩都在说些什么。

腓迪南问她叫什么名字，她说了，并说她这样做是违背了父亲的命令的。

普洛斯彼罗对于女儿的第一次违命只是笑了笑，因为正是他的妖术才使得他的女儿这样突然就坠入了情网的，她因爱情竟忘记了听从父亲的命令，对此他并不生气。他高兴地听着腓迪南诉说衷肠，其间他坦陈自己对她的爱恋超越于他曾见过的所有女孩子。

他还说她的美丽绝世无双，对此赞美她回答道：“我记不得还有任何别的女人的面孔，除了你、我的好朋友以及我亲爱的父亲我也没见过别的什么男人。外面的情形是怎样的，我也不知道；但是相信我，先生，除了你我不会奢望世上任何别的朋友，除了喜欢你的相貌我也不会去想像别人的。不过，先生，我担心我和你说话太随便了，而且我也忘了父亲的忠告。”

一听这话普洛斯彼罗笑了，并点了点头，进而说道：“一切都进行得和我所料想的一样顺利，我的女儿一定会成为那不勒斯王后了。”

随后，腓迪南又是一阵长时间美好而动听的诉说——因为年轻王子说话非常文雅——他告诉天真无邪的米兰达说他是那不勒斯的王位继承人，还说她可以做他的王后。

“啊！先生，”她说道，“我真蒙，我都高兴得流泪了。我会以我的纯洁和神圣的天真来报答你的。要是你愿意娶我，我就做你的妻子。”

普洛斯彼罗通过现身在他们的面前来阻止腓迪南表达感谢之情。

“别害怕，我的孩子，”他说，“我已偷听了你们所说的一切，对你们所说的我很赞赏。腓迪南，要是我待你太苛刻了些，我会

把我的女儿许配给你，以此来好好地向你作出补偿。让你所经受的一切苦恼都是为了考验你的爱情，而你都已崇高地经受住了这些考验。那么就作为我的礼物，把我的女儿带走吧，而这也是你真诚的爱情所配得上的；而且也不要笑话说我在吹牛，她可是无论怎样赞美也不过分的。”然后他告诉他们说，他还有事情需要去办理，希望他们能坐下来一起好好地说说话，直到他回来。而对于这样的吩咐米兰达一点都没有不听从的意思。

普洛斯彼罗离开他们后，叫了他的精灵爱丽尔。爱丽尔很快就来到了他的面前，他急切地向他报告了他对普洛斯彼罗的弟弟和那不勒斯国王的处置情况。爱丽尔说，他离开他们的时候，他们都几乎因害怕而失去意识了，因为他让他们听到或是看到了很多离奇的东西。就在他们四处游荡、精疲力竭、饿得到处找吃的东西的时候，他就会突然在他们的面前摆上一桌美味的盛宴；但是就在他们正要准备吃的时候，他又会变成一个哈比的样子，一个身首人形、长着翅膀、尾爪鸟形的女妖怪，现身在他们的面前，而且盛宴也消失不见了。继而，使他们非常吃惊的是，这个表面上的女怪物竟会和他们说起话来，数落他们干过的那些恶事：把普洛斯彼罗从他的公国里赶走，妄图让他和他那还在襁褓中的女儿葬身于大海之中，并且说，正是由于这样的原因，这些恐怖才使他们遭受痛苦的折磨。

那不勒斯国王和那个不忠的弟弟安东尼奥，都为他们当初对普洛斯彼罗的不公而懊悔，爱丽尔对他的主人说，他肯定他们的忏悔是真诚的，并且说他虽然只是一个小小的精灵，但是他也不禁可怜起他们来。

“那么把他们带到这里来吧，爱丽尔，”普洛斯彼罗说道，“要是你只不过是一个精灵都要对他们感到可怜的话，那么我作为一个和他们一样的人类的一分子，难道就不该对他们有一点怜悯之情吗？把他们带来吧，快点儿，我可爱的爱丽尔。”

爱丽尔很快便领着国王、安东尼奥及老贡柴罗一行人回来了。他们跟在他的后面，对他在空中奏出的奔放的音乐惊奇不已，便随之来到了他的主人的面前。这个贡柴罗正是以前曾好心地为普洛斯彼罗提供书和干粮的那个人，那时他邪恶的弟弟把他留在了海中一艘没有任何遮拦的小船上，他原以为他会葬身其间的。

忧伤与恐怖已使得他们神志不清，不认识普洛斯彼罗了。他首先向善良的老贡柴罗亮明了自己的身份，把他叫做自己的救命恩人；随后他的弟弟和国王才认出他就是那个受到残酷对待的普洛斯彼罗。

安东尼奥流着眼泪，以悲哀伤心而又真诚忏悔的语言，请求他的哥哥能够饶恕他，而国王也对曾经帮助安东尼奥残酷地对待他的哥哥表示了真诚的懊悔。普洛斯彼罗饶恕了他们。当他们答应把公国还给他的时候，他对那不勒斯国王说道：“我也给你备了一份礼物，”说完后他打开了一道门，所展示给他的是，他的儿子腓迪南正和米兰达在一起下棋。

没有什么比父子之间出乎意料的相见更快乐的了，因为他们各自都以为对方早已在暴风雨中淹死了。

“啊，简直是奇迹！”米兰达喊道，“多么高尚的一群人啊，有了这样的人，那一定是一个美丽的世界。”